



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## VOCÊ NÃO QUER SER UM TRADUTOR CULTURAL?

文化の通訳になりませんか？

O que é ser tradutor cultural (**Bunka no Tsuyaku**)?

Para ser um tradutor cultural, não é necessário dominar o idioma japonês. Basta participar das atividades, cursos, etc., realizados pela cidade, compreender como funciona o sistema japonês, como os costumes, os hábitos, a cultura, etc. e possa transmitir essas informações corretas, aos seus familiares, amigos e conhecidos.

Se souber como funciona os sistemas japonês, com certeza facilitará a sua vida tanto no trabalho como a sua volta.

Contamos com mais de 400 inscritos como Tradutor Cultural. A essas pessoas são enviadas por e-mail várias informações importantes da cidade.

Cadastre você também, e faça parte deste sistema.

E ainda, o Bunka no Tsuyaku promete muitos cursos culturais interessantes. Veja a seguir algumas atividades (prevista) para este ano.

Estamos esperando pela sua participação.

Visto que, o custo para participação é gratuito, no entanto, para os nossos preparativos, as inscrições serão aceitas, somente mediante pagamento (das despesas com material) antecipado.

### ■ CONFEÇÃO DE CARIMBO

Vamos confeccionar um carimbo de borracha, original, exclusivo e único.

Data: 2 de junho (sex)

Horário: 18h50 as 21h

Local: Oizumi machi Kominkan Minami Bekkan

Custo: Grátis (será cobrado uma taxa de 400 ienes, referente despesas com custo de materiais)

Vagas: 20 pessoas

Inscrições: diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi



### ■ Forma de como usufruir as casa de banhos termais(onsen)

Em Gunma, há muitos onsens. Vamos aprender as etiquetas de como usufruir dessas casas de banho.

Época: outubro (previsão)



### ■ Culinária Japonesa

**Udon(macarrão) e Inarizushi (saquinho de soja com arroz)**

Curso prático, econômico e de fácil preparo & etiquetas japonesas.

Época: novembro (previsão)



### ■ Montagem de um Mini Bonsai

Vamos montar um arranjo de bonsai, uma das curiosidades da natureza mais admirada por muitos e também conhecer as técnicas tradicionais da arte japonesa

Época: março/2018 (previsão)



QR code

Informações: no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Kominkan Minami Bekkan)

Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011-1

Atendimento: De segunda a sexta-feira, das 8h30 as 18h30

Telefone/FAX:0276-62-6066, Homepage: <http://www.oizumi-tabunka.jp/>

### 目次

文化の通訳になりませんか？	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
道路愛護運動(地域クリーン作戦)	2
自動車税のお知らせ	2
町民満足度・意識調査にご協力ください	2
平成29年度大泉国際交流協会総会のお知らせ	2
緑のカーテン苗配布について	2
古着・古布回収&小型家電回収	2
春の狂犬病予防注射のお知らせ	2
いずみの社の行事・各教室のお知らせ	3
活かな世界のグルメ横丁について	3
ぐんまこどもの国「ふれあい工房」	3
日本能力試験N1/N2受講準備クラス	3
おもしろ科学教室「まわして遊ぶ材料」をつくらう	3
パソコン教室開催のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
特定健康診査の実施について	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 31 de maio, vencimento da - Parcela única, Imposto sobre Automóveis de pequeno porte.

税金納期のお知らせ

Todas às **QUARTAS:**  
Dias : 10, 17, 24 e 31 de maio  
Aberto até às 19h15

Todos os **SÁBADOS:**  
Dias : 6, 13, 20 e 27 de maio  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

## MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPAÑA DE PRIMAVERA)

道路愛護運動(地域クリーン作戦)



Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

□ **Período:** de 21 a 28 de maio

□ **Principais atividades:**

1. Limpeza das ruas
2. Capinagem e recolhimento de lixos dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

□ **Detalhes:** Seção de Construção Civil (0276-63-3111)

## IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).



O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.

## PESQUISA PARA MELHORIA DA CIDADE

町民満足度・意識調査にご協力ください

Final de abril, Oizumi estará realizando uma pesquisa de "5º Planejamento Geral" para a melhoria da cidade em 6 áreas: vida ambiental, Estudos Permanentes, Preservação da Saúde e Assistência Social, Promoção industrial, Finanças administrativas e Integração. Queremos ouvir a sua opinião! Esta pesquisa será enviada a 1800 pessoas, moradores japoneses e estrangeiros da cidade escolhidos de forma aleatória. Contamos com a sua colaboração no preenchimento e envio desta pesquisa. Sua palavra é muito valiosa!

□ **Detalhes:** diretamente na Seção de Planejamento, pelo telefone 0276-63-3111 (216, 217)



## ASSEMBLÉIA GERAL-2017 DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

平成29年度大泉国際交流協会総会のお知らせ

A Associação Internacional de Oizumi estará realizando a Assembléia Geral 2017, conforme data abaixo prescrita.

A Associação vem promovendo atividades de entrosamento entre japoneses e estrangeiros, tais como aula de japonês, salão de inglês, e muitas outras atividades. O objetivo é fazer com que ambas as partes se conheçam melhor, para que ambos possam entender e chegar a um entendimento mútuo.

Todos os moradores desta cidade são considerados sócio, e serão bem-vindos à Assembléia.

□ **Data:** 26 de maio de 2017 (sex) 18h30

□ **Local:** Oizumi-machi Kominkan (Oaza Yoshida 2465)  
Hall Maior

□ **Informações:** na secretaria da Associação Internacional de Oizumi pelo telefone 080-6812-0152.

## DISTRIBUIÇÃO GRATUITA DE MUDA DE NIGAURI

緑のカーテン苗配布



Pensando em passar o verão mais fresco, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde), a fim de procurar otimizar o uso das fontes de energia, ou seja, utilizar de forma racional, assim estaremos contribuindo não somente em economizar energia como também estaremos economizando no bolso.

Participem do concurso!

□ **Data da distribuição:**

13 de maio (sáb) a partir das 9h

□ **Local de distribuição:**

Em frente a prefeitura de Oizumi

□ **Público-alvo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi

□ **Tipos de planta e quantidade:**

Apenas 400 potes de mudas de nigauri (até 2 potes por família)

□ **Informações:**

Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente  
(Kankyo-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 132)



## RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

古着・古布回収 & 小型家電回収

Para diminuir a quantidade do lixo e melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:



□ **Recolhimento de roupas e tecidos usados:**

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

□ **Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:**

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

□ **Data:** 13 de maio de 2017 (sáb.) Das 9h as 12h

□ **Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi

□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, TEL: 0276-63-3111 (ramal 132)

## NÃO ESQUEÇA DE LEVAR O SEU CÃO PARA VACINAR

春の狂犬病予防注射のお知らせ



Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados, e vacinados (por lei a vacina anti-rábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

A cidade realizará o registro e a vacina anti-rábica, conforme data e horário abaixo. Procure levar o seu cão, sem falta.

□ **Data da realização:** 13 de maio (sáb)

□ **Local:** Estacionamento da prefeitura lado norte

□ **Horário:** das 9h30 às 11h30

□ **Alvo:** cães com mais de 91 dias de idade

□ **Valor somente da vacina:** 3.400 ienes

□ **Valor do registro + vacina:** 6.400 ienes

□ **Detalhes:** Prefeitura de Oizumi,  
Seção do Meio Ambiente, Tel: 0276-63-3111 (ramal 132)

# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のお知らせ

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 9 de maio (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS E LINFA 】

- Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de junho (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



## 【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de junho (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes

## 【 AULA DE IOGA LEVE 】

- Dias: 2, 9, 16 e 23 de junho (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【 VAMOS APRENDER O NADO LIVRE (ESTILO CRAWL) 】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de junho (sáb)
- Horário: 12h ~ 13h30
- Vagas: 12 pessoas (mais que 120 cm de altura)
- Custo: 1.200 ienes



## 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de junho (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de junho (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:  
Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma

## 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de junho (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【 AULA DE TAHITIAN DANCE 】

- Dias: 17 e 24 de junho, 1, 8, 15 de julho (sab)
- Horário: 19h ~ 20h
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 2.500 ienes

## 【 ARRANJO ORNAMENTAL COM MUSGO (MOSSBALL) 】

- Dia: 22 de junho (qui)
- Horário: a partir das 13h30 (por aproximadamente 2h)
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.800 ienes (incluso material)



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ職人について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 28 de maio (dom)
- Horário: Das 11h ~ 17h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi  
Tel: 0276-61-2038



# GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

ぐんまこどもの国「ふれあい工房」

## ■ CONFECÇÃO DE CAIXA MUSICAL DE MADEIRA

- Dia: mês de maio, nos dias em que a instituição estiver aberta
- Horário: 10h ~ 15h (almoço entre 12h e 13h)
- Público-alvo: a partir de 6 anos (até 12 anos devem estar acompanhados de seu responsável)
- Vagas: 10 pessoas (inscrições antecipadas)
- Custo: 2.000 ienes (formato de piano), 1.500 ienes (formato de caixa)
- Outros: Escolher a melodia no ato da inscrição



## AULA DE JAPONÊS AOS ESTRANGEIROS

日本語能力試験N1, N2受講準備クラス

### Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

- Período: 6 de maio a 29 de julho (aos sábados) (Total de 13 aulas)
- Horário: N1 das 9h15 às 10h45, N2 das 11h às 12h30
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan-Minami Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes [material à parte, se necessário]
- Vagas: 10 pessoas por classe
- Detalhes: na Associação Internacional de Oizumi, pelo telefone 080-6812-0152.

### Aula científica

## MONTAGEM DE BOLA GIRATORIA

おもいろ科学教室「まわして遊ぶキラキラボールをつくらう」

O Departamento de Ensino Escolar está promovendo um aprendizado científico, através de prática experimental.

Vamos montar uma bola giratória e que brilha.

- Dia: 3 de junho (sáb) das 10h as 12h
- Local: Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi  
End.: Asahi 5-24-1
- Conteúdo: Utilização de força centrífuga e fitas metálicas
- Público-alvo: Crianças com idade equivalente ao primário e ginásio do ensino escolar japonês
- Vagas: 30 pessoas (as inscrições encerram, assim que completar o número de vagas)
- Custo: 300 ienes (incluso material)
- Inscrições: Do dia 11 ao dia 26 de maio (exceto sábado e domingo), diretamente na Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), da prefeitura, 3.piso, ou pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 306)

## AULA DE COMPUTAÇÃO PARA PRINCÍPIANTES

パソコン教室開催のお知らせ

O Centro de Recursos Humanos de Idosos está promovendo cursos de computação aos moradores ou trabalhadores de Oizumi.

- (1) Curso para Iniciantes (Introdução):  
10 e 11 de junho
- (2) Curso Básico (Word para iniciantes):  
17 e 18 de junho
- (3) Curso Básico (Excel para Iniciantes)  
24 e 25 de junho



- Horário: 13h30 ~ 16h30
- Local: Salão Público Minami Bekkan, 2º andar, sala de reuniões (Oizumi machi Yoshida 2011-1)
- Custo: 2.000 ienes/curso
- Vagas: 15 pessoas/curso
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- ※ As aulas serão ministradas somente em japonês
- Período de inscrição:  
Curso (1): até o dia 2 de junho, Curso (2): até o dia 9 de junho, Curso (3): até o dia 16 de junho
- Informação e Inscrição: diretamente na secretaria do Centro de Recursos Humanos aos Idosos (Silver Jinzai Center), telefone 0276-61-2230.

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MAIO	1	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	8	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	11	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.4.2015~30.4.2015	12h45 ~13h15
	13	Sáb	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h15 ~16h15
	15	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	17	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.2.2014~28.2.2014	12h45 ~13h15
	18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.10.2015~20.11.2015	"
	19	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.10.2016~31.10.2016	"
	22	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade	1.1.2017~31.1.2017	12h45 ~13h15		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			( de Oura Gun)	( de Tatebayashi)			
ABRIL	29	Sex	<b>Itakura Clinic</b> ☎ 0276-70-4080	<b>Ueno lin</b> ☎ 0276-72-3330	<b>Tatebayashi lin</b> ☎ 0276-74-2112	/	/
	30	Sab	<b>Kanamaru lin</b> ☎ 0276-88-3200	<b>Yokota</b> ☎ 0276-72-4970	<b>Horii Clinic</b> ☎ 0276-55-2100		
MAIO	3	Qua	<b>Tanaka lin</b> ☎ 0276-62-2881	<b>Konishi lin</b> ☎ 0276-86-2261	<b>Sakura Clinic</b> ☎ 0276-72-3855	<b>Mogami</b> ☎ 0276-74-3763	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	4	Qui	<b>Kobayashi lin</b> ☎ 0276-88-8278	<b>Takei (somente pediatria)</b> ☎ 0276-76-2525	<b>Heart Clinic</b> ☎ 0276-71-8810	<b>Keiyu Byoin</b> ☎ 0276-72-6000	
	5	Sex	<b>Hachiya Byoin</b> ☎ 0276-63-0888	<b>Takekoshi lin</b> ☎ 0276-84-3137	<b>Koyanagi lin (somente pediatria)</b> ☎ 0276-80-2220	<b>Tatebayashi lin</b> ☎ 0276-74-2112	
	7	Dom	<b>Kasahara lin</b> ☎ 0276-55-2537	<b>Horikoshi lin</b> ☎ 0276-73-4151	<b>Tanuma</b> ☎ 0276-88-9223	<b>Kawamura lin</b> ☎ 0276-72-1337	
	14	Dom	<b>Kobayashi lin</b> ☎ 0276-88-8278	<b>Tatebayashi Kinen Byoin</b> ☎ 0276-72-3155	<b>Takagi (somente de manhã)</b> ☎ 0276-62-6611	/	
	21	Dom	<b>Kato lin</b> ☎ 0276-89-1031	<b>Koyanagi lin (somente pediatria)</b> ☎ 0276-80-2220	<b>Inoue lin</b> ☎ 0276-82-1131	<b>Imamura Clinic</b> ☎ 0276-70-2221	
28	Dom	<b>Takekoshi lin</b> ☎ 0276-84-3137	<b>Matsui lin</b> ☎ 0276-75-9880	<b>Fuji no Ki Clinic</b> ☎ 0276-91-4070	/		

⇒ Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### REALIZAÇÃO DE EXAMES ESPECÍFICOS Ano Fiscal 29 ( abril de 2017 a março de 2018)

特定健康審査の実施について

A cidade realiza gratuitamente os exames médicos específicos, tendo como público-alvo, moradores de Oizumi, com idade entre 40 e 64 anos que estão filiados no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken).

Os exames específicos são realizados com a finalidade de diagnosticar a síndrome metabólica e prevenir a ocorrência de doenças decorrentes do estilo de vida sedentário, realizado por cada seguro de saúde (Seguro Nacional de Saúde, Kyodo Kenpo, Seguro de Saúde de Cooperativas, Associação de Ajuda Mútua, etc.).

■ PERÍODO: 25, 28, 29 e 30 de maio;  
7, 8, 9, 10 e 26 de junho; 31 de julho

※ Os exames para as pessoas com mais de 65 anos de idade, que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde, serão realizados nas instituições médicas entre 1 de julho a 30 de julho.

■ LOCAL E HORÁRIO: Realizados em diversos locais, como: Salão Público, Centro Cultural Bunka Mura e Centro Geral de Assistência

Social e de Saúde. Verifique o Local da realização no comunicado enviado pelo correio.

■ CONTEÚDO DO EXAME: Exame biométrico (altura, peso e perímetro abdominal), pressão arterial, exame de urina, preenchimento de questionário, consulta médica

Exame Sanguíneo :Função hepática (GOT・GPT・γ-GTP);  
Nível de gordura (colesterol HDL, colesterol LDL, triglicerídeos);Glicemia (grau de glicose no sangue, quando está em jejum), hemoglobina A1c

※ Exames minuciosos por indicação médica (fundoscopia, eletrocardiograma, anemia)

■ INFORMAÇÕES :na Seção do Seguro Nacional de Saúde e Cuidados aos Idosos (Kokuho Kaigo-ka), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Telefone 0276-55-2632

